

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 14 (1910)

Artikel: Usanze nuziali e funebri in Valle Calanca (Grigioni)

Autor: Motta, Emilio

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-111211>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Usanze nuziali e funebri in Valle Calanca (Grigioni).

Comunicate da Emilio MOTTA, Milano.

Un curioso libretto manoscritto ci comunicava mesi sono, durante il nostro soggiorno in Mesolcina, il giovane studente in diritto Battistino Nicola, di Roveredo, figlio ad un nostro carissimo amico.

Per il folk-lore della remota ma pittoresca Valle Calanca è interessante e merita d'essere fatto conoscere negli *Archives des Traditions populaires* che con tanta diligenza e dottrina illustrano la letteratura popolare di tutta la Svizzera.

Il libretto, cartaceo, in 8º piccolo, rilegato in rozza pergamena e munito di cinghie, per l'uso assai consumato, reca sulla prima pagina:

« Questo libro è di me Gioseph Jägher, compratto l'anno che fu Console della Magnifica Meza Deghagna de Rossa, cioè del 1694 et fu al età d'anni 28. — Qui in questo libro seguirà molte ordinatione et capitoli della Mca Mezza Deghagna come anchora qualche ordini seguitti sotto il mio officio qual son degni d'esser scritti, di più il formulario de diversi Instrumenti per sentar¹⁾ bene una scritura et diverse scriture come anchora ii giuramento che si dà in Comunità il martedì di Pascha alli Signori Otto Conseli etc. »

Un vero zibaldone questo libretto, guida pratica per quei tempi a chi voleva assumere cariche pubbliche in Calanca e che cogli Ordini e capitoli si estende all'anno 1732. Non è qui il posto di darne un de agliato sommario: basti dire che vi sono i formulari per ogni pubblico o privato istruimento, per sentenze civili e criminali, patti con le chiese, inventari delle medesime e dell'archivio di Arvigo, capoluogo, nota degli ufficiali di Valtellina, numero delle bestie che portano le alpi di Calanca²⁾ ecc. ecc.

Per i lettori degli *Archives* tornerà gradito riprodurre i discorsi « che si fa quando si va a dimandare una sposa » e quelli « che si fà al funerale ».

¹⁾ stendere. — ²⁾ 22 alpi, con 960 bestie.

Con tale pubblicazione crediamo di soddisfare, almeno in parte, ad un *desideratum* dell'egr. dr E. Hoffmann-Krayer (*Archives XII*, p. 289).

Copia de discorsi che si fa quando si va a dimandare una sposa.

Quando il marocè¹⁾ arriva in casa debbe dar la bona sera et poi dis-correr un pocho d'alegria poi dirà: Signori ve n'anderà maraviglia perchè son venutto quivi, ma non dovette meravigliarvi per la causa che son venutto. Son venutto ad instanza di Giovanni Valcercha per darvi la bona sera, et far honor e favor alla casa che se sarà la volontà di Dio, et de la vostra figlia Maria, come l'è la volontà di Giovanni Valcercha et de suoi parenti volle trovar misicia²⁾ con lei et pigliarla per sposa e così son quivi per saper o de si o de nò.

Contra risponde la parte:

Signori habiamo inteso la vostra proposizione che sette venuti ad instanza di Gio. Valcercha per darne la bona sera e per far honor e favor alla casa significando che se fusse la volontà di Dio e della mia figlia Maria il detto Gio. vorrebbe pigliarla per sua sposa. Hora Signori per questa volta la risposta sarà breve. Prima accetiamo la bona sera da lor Signori come anche da parte del Signor Gio. Valcercha e vi faciamo il benvenutto col ringraziarvi del honor e favor che cerchette da far alla casa, e chosi preghiamo lor Signori che per questa volta vogliono darne spacio di tempo acciò possiamo consultarsi con i nostri parenti. Per tanto darette la bona sera al Signor Gio. Valcercha, quest'è quel tanto che diamo per riposta a lor Signori.

La dimanda per la seconda volta sarà quasi l'istessa solum che voliamo saper la risposta o de si o de nò.

La risposta per la seconda volta sarà quasi istessà e così preghiamò di bel novo spacio di tempo acciò possiamo consultarsi con tutti i nostri: e se non vogliono star più: direte, stimiamo che la cosa passerà bene ma quel che vogliamo che sia ricomandatto a lui è questo che si riporti bene con lei e che habia bon giudicio et tenghi bon governo di casa con frequentare la devocione de divini offici, messe, prediche et dotrina cristiana e così già che volette esser così spediente a saper la risposta potrete dimandare li R. R. Padri³⁾ che siamo anchora noi quivi, per sapere e sentire a pieno la sua volontà.

Quando vanno a dimandar li R. R. P. si deve mettere in taula un bochalle de vino o più, chome stimano meglio, con un par o più de micha e fromaggio e poi arrivando li P. P., devono presentarghe da bevere e esortarli a star a far penitenza con noi.

Oltre molto R. R. P. io non sò perché causa son venutti tanta gente over tanti Signori a visitarne non sapiamo se sia nè per pace nè per guerra ma il tutto lo stimiamo a bon fine e se qualcheduno vogliono qualche cosa si facino avanti acciò le cose venghino fatte con le doutte sattisfationi.

¹⁾ Marossiere = sensale. — ²⁾ Amicizia. — ³⁾ I Padri Cappuccini, che in Calanca erano anche i parroci.

Risponde il marocè: Molto R. R. P. P. per la causa che habiamo fatto dimandar lor Molto Rdi. Curatti è questa: si trova qui Gio. Batta Valcercha significando che quando fosse la volontà di Dio e qui di sua figliola Maria Regina come l'è la volontà di detto Gio. lui vorebbe trovar misicia¹⁾ con lei et pigliarla per sua sposa e così stimiamo che la cosa passerà bene [ma quel che desideriamo che sia per ricomandatto a lui è questo che si riporti bene chon lei e che l'abia bon giudicio et tenghi bon governo di chasa con frequentare la divocione de divini offici messe, prediche et dotrina cristiana e così] e già che il sposo vole esser così spediente a saper la risposta siamo anchora noi quivi per sapere e sentir a pieno la sua volontà, quando a lei sarà dimandatta dalli R. R. P. P. nostri Curatti. — Se succederà si deve darghe la bona ventura con un pringhes¹⁾ et li primi saranno sposij e spose. E poi il marocè facia un pringhes generalmente a tutti con dire: Signori a tutti in generale facio un pringes alla bona salute del sposo e della sposa che l'onnipotente Idio voglia concederghe gracia di viver longamente insieme in pace et unione et aquistando figliuoli che siano allevatti nel Santo timor di Dio.

Discorsi che si fa doppo il casaglio over doppo nozza.

Già è noto e manifesto a tutti e ogni uno saperà che Dio crea la creattura ad immagine et similitudine sua et doppo che Idio Nostro Signore manda una creatura al mondo si deve farghe 3 Noza, la prima al sacramento del santo battesimo, la sechonda al sacramento della congiunceone qual siamo di presente, la terza al funeralle di sua vitta che Iddio nostro Signore voglia concedere a tutti un bon fine e così qui il Signor sposo ciovè Gio. Valcercha con l'asistencia della sua sposa et de suoi de casa non hanno volutto far di meno di fare casiaglio o sia Nozza, poi invitar li suoi prossimi parenti tanto de l'una parte come de l'altra a un pocho di pane, fromagio et a un bichier de vino con tut quel pocho che s'è trovatto in taula e così preghano lor Signori Parenti che vogliono compattirsi e perdonarghe del dischomodo che forsi ciascheduni de loro sarebono statti meglio a chasa vostra, però la colpa non è del sposone de la sposa a non avervi reghalatti conforme comporta il meritto de lor Signori. Mala colpa è che siamo in paesi montagniosi e lontani da città che non si pò haver la robba per il puro denaro si che di novo pregha lor Signori parenti a compatirli tanto il sposo come la sposa promettendoli a lor Signori di adempire con la bona volontà sublicandoli lor Signori Parenti vogliono darghe boni consigli. Queste quel tanto che me fan dire il Signor Sposo et sposa a lor Signori Parenti, ogni uno in suo strado e grado, e così Signor Sposo dove avesti manchatto potrette giongere.

Contra risposta.

Habiamo inteso la proposizione et il discorso et la scusa fatta il Signor Tale in nome del sposo e della sposa che Idio crea la creattura ad immagine et similitudine sua e quando Idio nostro Signore manda una creatura al mondo si deve farghe 3 noza, la prima al sacramento del santo battesimo, la seconda al sacramento della congiunceone qual siamo di presente e la terza al funeralle della vitta che Idio voglia concedere a tutti un bon et

¹⁾ Amicizia. — ²⁾ Brindisi.

ottimo fine, e così preghano che noi dobiamo compatirsi e perdonarghe del dischomodo che forsi ciascheduno de noi saressimo stati meglio a casa nostra; però la colpa non è del sposo nè della sposa a non averne regallatti conforme al merito nostro ma la colpa è che siamo in paesi montagniosi e lontani da città che non si può haver la robba per il pur denaro e così preghano novamente a compatirsi che dove havesino manchatto con la robba adempiranno con la bona volontà con pregar ciascheduno de Lor Signori a darge boni consigli e con più parole al longho che per brevità, tralasoio. E così questi Signori honoratti parenti me fanno rispondere in questa maniera che hanno autto ogni sorte di compimento, bon pane, bon fromagio e bon vino e d'altre sorti di vivande quale la taula ha mostratto il tutto e così questi Signori Parenti vorebbono dischomodarsi ogni giorno, quando potessino esser semp farghe il suo pasto, poi invitare li suoi prossimi parenti et il Compare et la Comare a un pocho di pane, fromagio e a un bichier de vino con tutto quel pocho che sè ritrovatto e così pregha lor Signori parenti che vogliono compatirsi e perdonarghe del dischomodo che forsi ciascheduni de loro sarebbono statti meglio a casa vostra Però la colpa non è di mio compare patron di casa a non avervi regallatti conforme al meritto de lor Signori, ma la colpa è che siamo in paesi montagniosi e lontani da città che non si pò aver la robba per il puro denaro si che di novo pregha lor Signori Parenti a compatirsi prometendoli di adempire al tutto con la bona volontà col ringraziarvi del honor e favor che li avette fatto a venir a ricever un bichier de vino. Queste quel tanto che devo dir in nome di mio Compare a lor Signori honoratti parenti ogni uno in suo stado e grado. E così signor Compare dove ho manchatto potrete giongiere.

Contra risposta.

Habiamo inteso la proposizione et il deschorso et la schusa fatta dal Signor Tale in nome di suo Compare Patron di casa che Dio crea la creatura ad immagine e similitudine sua e doppo che Dio nostro Signore, manda una creatura al mondo si deve farghe 3 noza. La prima al sacramento del santo battesimo qual siamo di presente,¹⁾ la sechonda al sacramento della congiunceone e la terza al funerale della vitta che Iddio nostro Signore voglia concedere a tutti un bono et ottimo fine e chosi pregha il Signor Tale in nome di suo Compadre e Padre del novo over nova natta e patronne di casa che noi dobiamo compartisi e perdonarghe del dischomodo che forsi ciascheduni de noi saressimo statti meglio a casa nostra, però la colpa non è del Signor Patron di casa a non averne reghalatti conforme al meritto nostro ma la colpa è che siamo in paesi montagniosi e lontani da città che non si può haver la robba per il pur denaro e così preghano novamente a compatirsi che dove avessino manchatto con la robba adempiranno con la bona volontà e con più parole al longho. E chosi questi Signori honoratti parenti me fanno rispondere a Lor Signori in questa maniera, che lor hanno autto ogni sorte di compimento bon pane, bon fromagio e bon vino et d'altre sorti di vivande quale la taula ha mostratto il tutto, e così questi Signori Parenti voreblono discomodarsi ogni giorno quando potessino sempre ester così reghalatti. Per tanto lor ringratiano infinitissimamente il Signor Patrone

¹⁾ Trattasi qui della festa del battesimo.

e Patrona di casa di quel che hanno mostrato bon affetto a invitarli e farghe tanto honore. Come anchora li ringratiano de beni riceutti obligandosi dove poteranno e valeranno d'esser pronti a fare il contra cambio non puotendo con la possibilità, almeno con la bona volontà che l'omnipotente Iddio voglia concedere gratia e sanità al padre et alla madre di poter allevarlo nel Santo timor di Dio, similmente al guidazo e guidazza, insegnarghe la doctrina cristiana e così voliamo dir un pater et un Ave Maria accompagnando questi bene riceuti per le anime che aspetano bene da questa casa. E così Signori se ho manchatto potrette giongere.

Discorsi che si fa al funerale.

Già è noto e manifesto a tutti e ogni uno sa che l'omnipotente Iddio ha creato la creatura ad immagine e similitudine sua e doppo che Dio manda una creatura al mondo si solita¹⁾ farghe 3 noza, la prima al sacramento del Santo Battesimo, la seconda al Sacramento della congiunctione e la terza al funeralle della vitta qual siamo di presente che l'omnipotente Idio voglia concedere a tutti un bon principio e una buona continuacione nel mezzo con un buon fine. E così è piaciutto alla Maestà di Dio nostro Signore di chiamare a sè l'anima di Madalena moglie del qm. Giov. Jagro²⁾ la quale è stata armatta da tutti i santissimi sacramenti della Chiesa con tutte le indulgienze e assolusioni del Carmine, et in tutto il tempo di vitta sua è visciuta da vera cristiana con attendere a suoi affari, et lasciare ogni uno a casa sua, tanto in detti come in fatti, e si come dice il proverbio: che chi ben vive ben muore, e così questi suoi Signori heredi non hanno voluto far di meno di farghe il suo funeralle e d'invitarli suoi prossimi parenti, come anchora quelli che hanno fatto qualche fatticha a portarla alla chiesa e sepelirla, dicho d'invitarli a un pocho di pane, fromagio e a un bichier de vino che a queste sorte di nozze rincresevole nò se li fa davan-
tagio: e così questi Signori heredi vi ringraciano infinitissimamente del obbedienza dattali lor Signori honorati parenti e vicini: per tanto a questo punto bisogniamo arrivarghe tutti, e così noi che siamo peccatori e Idio nostro Signore e Giudice nostro può essere che questa defonta per qualche causa fosse tratenuta alla pena del purgattorie, così voliamo dire 3 Pater e 3 Ave Maria per l'anima sua accompagnando questi beni ricevuti che Idio li conceda la gloria eterna del Santo paradiso. *Patter noster, ave Maria:* basso et un *de profundis* alto. *A porta inferi: erue domine animas eorum; Requiescant in pace Amen: domine exaudi orationem meam: et clamor meus ad te veniat.*

Oremus.

Absolute quesumus domine animam famule tue Madalene ut defuncte seculo tibi vivat et que per fragilitatem carnis humane conversatione comisit tu venie misericordiosissime pietatis absterge per Cristum dominum nostrum amen: Divinum Auxilium. Et alli homini si dice: famuli tui ut defontis.

¹⁾ Si è soliti. — ²⁾ Jegher.